



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.
Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Соглашение о совместной деятельности (о консорциуме)

Joint Operation (Consortium) Agreement

Публикация № В1.с1

Детальная форма международного договора о сложном совместном предприятии (консорциуме) для реализации крупного инвестпроекта | Joint Operation (Consortium) Agreement



Настоящее Соглашение о совместной деятельности составлено, подписано и вступило в силу [дата] между:

1. __X__, компанией созданной и существующей по законодательству [юрисдикция], имеющей основное место хозяйственной деятельности [полный адрес], данное выражение включает всех правопреемников X, и

2. __Y__, компанией созданной и существующей по законодательству [юрисдикция], имеющей основное место хозяйственной деятельности [полный адрес], данное выражение включает всех правопреемников Y,

вместе именуемые - "Компании" и

_____ Организацией, назначаемой Министерством _____, зарегистрированной в соответствии с законами Республики _____ и имеющей офис в _____, в дальнейшем именуемой "Организация",

Все участники Соглашения вместе именуются как "Стороны", а в отдельности как "Сторона".

ПРЕАМБУЛА

На ту же дату, что и указано выше, Стороны, в качестве Подрядчика, подпишут с Министерством _____, именуемым в дальнейшем "Министерство", Контракт по _____, далее именуемый "Контракт", как это определено в Контракте.

Стороны выражают желание обеспечить проведение деятельности и договориться между собой о соответствующих правах, долях и обязательствах по Контракту.

СОГЛАШЕНИЕ

Настоящим Соглашением Стороны

This Joint Operation Agreement is made, signed and came into force on this [XX] day of [X] 20XX by and between:

1 __X__, the company organized and existing under the laws of [jurisdiction], having its principal place of business at [full address], which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, and

2. __Y__, the company organized and existing under the laws of [jurisdiction], having its principal place of business at [full address], which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Y, and

Hereinafter referred to collectively as "Companies" and

An Entity designated by the Ministry _____, established in accordance with the laws of the Republic of _____ and having its office in _____, hereinafter referred to as "_____ Entity".

All the participants of the Agreement herein referred to collectively as "Parties" and individually as "Party".

RECITALS

On the same day first written above the Parties, as Contractor, and the Ministry of _____, hereinafter referred to as "Ministry" entered into a Contract for the _____, hereinafter referred to as "Contract", relating to the Field as defined in Contract

The Parties wish to provide among themselves for the conduct of operations and determination of their respective rights, interests and obligations under Contract.

AGREEMENT

NOW, THEREFORE, the Parties agree as

договорились о следующем:

follows:

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1. Определения

1.1. Definitions

1.1.1. Выделенные слова и фразы, используемые здесь, которые определены в Контракте, будут иметь то же значение, которое они имеют в Контракте, если в настоящем Соглашении не будет определено по-другому.

1.1.1. Capitalized words and phrases used herein that are defined in the Contract shall have the meanings attributed to them in the Contract, unless otherwise expressly defined in this Agreement.

1.1.2. "Процедура бухгалтерского учета" - означает процедуру, указанную в Приложении к данному Соглашению и согласованную между Сторонами.

1.1.2. "Bookkeeping Procedure" means the procedure set out in Appendix to tills Agreement to be agreed upon the Parties.

1.1.3. "Соглашение" - означает собственно текст настоящего Соглашения о Совместной Деятельности и входящую в него Процедуру бухгалтерского учета со всеми изменениями, если таковые будут.

1.1.3. "Agreement" means the main body of this Joint Operation Agreement and shall include the Bookkeeping Procedure with all amendments if any.

1.1.4. "Требования к Платежам" - означает какие-либо требования к наличным платежам, выставляемые Оператором какой-либо или всем Сторонам, в связи с проведением Деловых операций, в соответствии с Процедурой бухгалтерского учета.

1.1.4. "Cash Call" means any request for payment of funds in cash made by Operator to any or all of the Parties in connection with Business Operations, pursuant to the Bookkeeping Procedure.

1.1.5. "Уведомление о Нарушении", "Нарушившая Сторона" и "Не нарушившая Сторона" - имеют значения, указанные в нижеследующем Пункте 9.3. настоящего Соглашения.

1.1.5. "Default Notice", "Defaulting Party" and "Non-Defaulting Party" have the meanings set forth in Sub-article 9.3 of this Agreement.

1.1.6. "Операционный Счет" - означает группу счетов, которые открыты и ведутся Подрядчиком для регистрации всех авансов, чеков, кредитов, расходов и других движений средств по Совместной Деятельности.

1.1.6. "Operating Account" means the set of accounts established and maintained by Contractor to record all advance, receipts, credits, expenditures and other movements of funds in conducting Joint Operations.

1.1.7. "Совместная деятельность" - означает осуществление Оператором Деловых операций или других операций от имени всех Сторон.

1.1.7. "Joint Operations" means Business Operations or other operations conducted by Operator on behalf of all the Parties.

1.1.8. "Совместная Собственность" - означает всю собственность, как приобретенную, так и имеющуюся, необходимую для ведения Совместной Деятельности.

1.1.9. "Рабочий Комитет" - означает комитет, образуемый в соответствии со Статьей 6. настоящего Соглашения.

1.1.10. "Производственные Сооружения" - означает материальные средства, приобретенные, изготовленные и/или установленные для производства и сбыта

1.1.11. "Намеренно Неправильные Действия или Грубая Небрежность" - означает намеренное, сознательное или халатное отношение, приведшее к невыполнению обязанностей, или игнорирование каких-либо положений Контракта, данного Соглашения или любых утвержденных Рабочих Программ персоналом Оператора. Но сюда не включаются какие-либо погрешности по оценке ситуации или ошибки, непреднамеренно допущенные персоналом при работе, любая деятельность или руководство, либо выполнении обязанностей, возложенных на Оператора.

1.1.12. Субконтракты - означает контракты, заключенные между Оператором и его Субконтракторами на проведение работ по оказанию сервисных услуг и поставок Материалов для ведения Деловых операций.

1.2. Интерпретация

1.2.1. Ссылка на любую пронумерованную Статью, или пронумерованный Пункт, или на Приложение, означает ссылку на Статью, или Пункт, или Приложение к настоящему Соглашению.

1.2.2. Заголовки применяются только для

1.1.8. "Joint Property" means all property acquired or held for use in connection with Joint Operations.

1.1.9. "Operating Committee" means the committee established pursuant to Article 6 of tills Agreement.

1.1.10. "Facilities" means materials obtained, fabricated and/or installed for the production and distribution of _____

1.1.11. "Willful Misconduct or Gross Negligence" means an intentional, conscious, reckless failure to perform a duty or disregard of any provision of the Contract, or this Agreement or of any Approved Work Program by the Operator's personnel. But shall not include any errors of situation assessment or mistakes made by such personnel in the exercise, in good faith, of any function or direction or discharge of duties conferred upon the Operator.

1.1.12. "Subcontracts" means the contracts concluded between Operator and its Subcontractors for conducting services and Material supply for Business Operations.

1.2. Interpretation

1.2.1. Reference to any numbered Article or numbered item thereof or to the Appendix means the reference to the Article or Item thereof or to Appendix, respectively, of this Agreement.

1.2.2. Headings are used for convenience only

удобства и не влияют на структуру или содержание настоящего Соглашения.

and shall not affect the construction or essence of the Agreement.

2. ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

2, EFFECTIVE DATE AND TERM

Настоящее Соглашение вступает в действие с Даты вступления в силу, как она определена в Контракте и будет действовать в течение всего срока действия Контракта и любых продлении или возобновлении этого срока, и затем на период до окончательного удовлетворения взаимных обязательств между Сторонами по данному Соглашению.

This Agreement shall be effective as of the Effective Date as defined in the Contract and shall remain in force during the term of the Contract and any extension or renewal thereof and thereafter until final settlement of mutual obligations among the Parties under tills Agreement.

5.3. ДОЛИ УЧАСТИЯ, ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ПРАВА СТОРОН

3. PARTICIPATING INTERESTS, OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

3.1. Распределение Долей Участия

3.1. The Participating Interests

Распределение Долей Участия Сторон в Контракте таково:

X- _%
Y- _%

The Participating Interests of the Parties under the Contract are:

X- _%
Y- _%

Если Сторона передает или намерена передать всю или часть своей доли участия в соответствии с положениями настоящего Соглашения, то распределение долей участия будет соответствующим образом пересмотрено.

If a Party transfers or is deemed to have transferred all or part of its Participating Interest pursuant to the provisions of this Agreement, the above Participating Interests shall be revised accordingly.

3.2. Обязательства и права Сторон

3.2. Obligations and rights of the Parties

За исключением случаев, когда об этом будет особо указано в Соглашении:

Except as may otherwise be provided in this Agreement:

3.2.1. обязательства Подрядчика по Контракту и все затраты, расходы и кредиты, понесенные или полученные Оператором, в связи с Совместной Деятельностью, будут занесены на Операционный Счет и будут нестись раздельно каждой Стороной пропорционально ее Доле Участия;
и

3.2.1. The obligations of Contractor under the Contract and all costs, expenses and credits incurred or received by Operator in connection with Joint Operations shall be recorded in the Operating Account and shall be borne by the Parties severally in proportion to their respective Participating Interests; and

3.2.2. ~ ~ ~ ~ ~
~~~~~  
~~~~~

3.2.2. ~ ~ ~ ~ ~
~~~~~  
~~~~~

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~,  
~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~,
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~.

4. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

4. RELATIONSHIP OF THE PARTIES

4.1. Согласие по условиям

4.1. Compliance

Безотносительно к обязательствам Оператора, установленным в настоящем Соглашении, каждая Сторона соглашается и обязуется по отношению к каждой другой Стороне, что она будет соблюдать положения и требования Контракта и будет производить в пределах своей компетенции все такие действия, которые могут быть необходимыми для выполнения Контракта.

Without prejudice to the obligations of Operator as set forth in this Agreement, each Party hereby covenants and undertakes with each other Party that it will comply with all the provisions and requirements of the Contract and will do all such acts and things within its control as may be necessary to perform the Contract.

4.2. Совместная ответственность

4.2. Joint liability

Безотносительно к обязательствам Оператора, установленным в настоящем Соглашении, вся ответственность (и все выплаты возмещении, затраты, расходы, включая вознаграждения адвокатам, вытекающие из этого) любой Стороны по отношению к любому физическому или юридическому лицу, не являющемуся Стороной или ее Аффилированной Компанией (в последующем "Третья Сторона"), которая вытекает из или в связи с Совместной Деятельностью, будет делиться на все Стороны пропорционально их долевого участию, и каждая Сторона соглашается застраховать каждую другую Сторону от такой ответственности в объеме долевого участия страхующей Стороны по такой ответственности.

Without prejudice to the obligations of Operator as set forth in this Agreement, all liabilities (and all damages, costs and expenses, including attorney's fees, arising therefrom) of any Party to any person or entity other than a Party and its Affiliates (hereinafter "Third Party") that arise from or are connected with Joint Operations shall be shared by all Parties in proportion to their respective Participating Interests, and each Party agrees to indemnify each Party against such liabilities to the extent of the indemnifying Party's Participating Interest share of such liabilities.

4.3. Раздельные обязательства

4.3. Severally

~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~.

~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~  
~~~~~

~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~  
~~~~~  
~ ~ ~ ~ ~

**5. ОПЕРАТОР**

**5. OPERATOR**

**5.1. Назначение Оператора**

**5.1. Appointment of Operator**

Назначение Операционной Компании (Оператора) производится в соответствии со Статьей 9. Контракта. Оператор будет действовать согласно положениям настоящего Соглашения.

The Operating Company's appointment (Operator) shall be made pursuant to the Article 9 of the Contract. Operator shall act subject to provisions of Contract and this Agreement.

**5.2. Права и Обязанности Оператора**

**5.2. Rights and Obligations of Operator**

В соответствии с условиями и положениями Контракта и под наблюдением и контролем Рабочего Комитета, как указано, в Статье 6, Оператор будет иметь все права, функции, обязанности и ответственность Подрядчика по Контракту и будет единолично проводить всю Совместную деятельность. Вся такая Совместная деятельность будет проводиться Оператором или его Субконтракторами.

Subject to the terms and conditions of the Contract, and the overall supervision and control of Operating Committee as provided in Article 6 Operator shall have all of the operating rights, functions, duties and responsibilities of Contractor under the Contract and shall have exclusive charge of and shall conduct all Joint Operations. All such operations shall be conducted by Operator or by its Subcontractors.

**5.3. Ведение Деловых операций**

**5.3. Conduct of Business Operations**

Оператор будет:

Operator shall:

5.3.1. Проводить Деловые операции в соответствии с положениями Контракта и настоящего Соглашения.

5.3.1. Conduct Business Operations in accordance with the provisions of the Contract and this Agreement.

5.3.2. Аккуратно и в соответствии с общепринятой мировой деловой и инженерной практикой проводить Деловые операции на основе принципов, которым обычно следуют в международной \_\_\_\_\_ (указать отрасль, в которой осуществляется совместная деятельность) практике.

5.3.2. Conduct Business Operations diligently and in accordance with good global production and engineering practices, accepted principles generally followed by international \_\_\_\_\_ industry.

5.3.3. Проводить Деловые операции эффективно и экономично.

5.3.3. Conduct Business Operations in an efficient and economic manner.

5.3.4. Подготавливать и представлять

5.3.4. Prepare and submit to the Operating





5.3.10. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

5.3.10. ~~~~ ~~~~ ~~~~~ ~~~~ ~~~~~  
~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~ ~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~ ~~~~~ ~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

**5.4. Персонал собственный и привлеченный**

**5.4. Employees and Assigned Employees**

В соответствии с положениями Контракта Оператор будет:

Operator shall subject to the provisions of the Contract:

5.4.1. отбирать персонал, включая персонал, рекомендованный акционерами Оператора, их Аффилированными Компаниями, Сторонами и их Аффилированными Компаниями (далее Привлеченный Персонал), необходимый для качественного ведения Деловых операций в соответствии с Контрактом и данным Соглашением.

5.4.1. Select the employees, including employees assigned to Operator by Operator's shareholders and their Affiliates, by the Parties and their Affiliates (hereinafter "Assigned Employees"), required for the proper conduct of Business Operations in accordance with the Contract and tills Agreement.

5.4.2. определять количество собственного и привлеченного персонала, его квалификацию, продолжительность и условия работы, зарплату и вознаграждения всему персоналу и условия возмещения затрат всему Привлеченному Персоналу.

5.4.2. Determine the required number of employees and of Assigned Employees, their qualifications, hours and conditions of work, compensation and employee benefits to be paid or provided to all employees and the terms of reimbursement in respect of all Assigned Employees.

**5.5. Информация, представляемая Оператором**

**5.5. Information Provided by Operator**

5.5.1. Оператор обеспечит каждой Стороне, по представлении приемлемой заявки и в приемлемое время, доступ ко всем записям, счетам, технической и финансовой информации, относящейся к Деловым операциям.

5.5.1. Operator shall provide each Party, on reasonable notice and at reasonable time, access to all relevant records, accounts and technical and financial information relating to Business Operations.

5.5.2. Оператор предоставит каждой Стороне копии всех отчетов, рапортов и других документов касательно Деловых операций, в соответствии с общепринятыми мировыми стандартами \_\_\_\_\_ промышленности, включая копии всех отчетов в отношении Совместной Деятельности, представляемых Оператором Министерству, в соответствии с

5.5.2. Operator shall provide each Party with copies of all reports, statements and other documentation concerning Business Operations in accordance with standard practice in the international \_\_\_\_\_ industry, including copies of all reports relating to Joint Operations furnished by Operator to Ministry pursuant to the Contract, all reports and other documents submitted by Operator to the Joint







на Операционный Счет. Оператор будет, в отношении оформленных по Пункту 5.8. страховок:

5.8.3.1. информировать Стороны о текущем положении по страхованию и его объеме и по требованию любой Стороны представлять копию любого страхового полиса;

5.8.3.2. обеспечивать для Сторон оформление в полисах отказа по суброгации в пользу этих Сторон;

5.8.3.3. своевременно регистрировать все претензии и предпринимать необходимые шаги для сбора каких-либо выплат и зачисления их на Операционный Счет.

5.8.4. Оператор будет требовать от всех Субконтракторов оформления какого-либо и всех видов страхования, необходимых по соответствующим законам и правилам или по решению Рабочего Комитета, а также будет требовать, чтобы Субконтракторы указывали, как дополнительно застрахованные, все Стороны на всех полисах, чтобы получить от их страхователей отказ-суброгацию в пользу всех Сторон.

5.8.5. Каждая Сторона принимает, без последующих претензий к любой другой Стороне, весь риск ответственности или потери своей доли участия в объеме, не покрытом или частично не покрытом страховкой, оформленной Оператором или любым Субконтрактором.

## 5.9. Субконтракты

5.9.1. Оператор может входить во все Субконтракты, необходимые для ведения Деловых операций, в соответствии с утвержденными Рабочими Программами, с любыми физическими и юридическими лицами, которые кажутся Оператору опытными и способными в отношении деятельности, для которой требуются услуги или персонал; при условии, что Оператор будет следовать указаниям по

Operating Account. Operator shall, in respect of all insurance's procured pursuant to tills Sub-article 5.8:

5.8.3.1. Inform the Parties currently as to the specific insurance coverage, which it has procured, and upon request supply the requesting Party with a copy of any policy;

5.8.3.2. Arrange for the Parties to be named as co-insured on all policies with waiver of subrogation in favor of the Parties;

5.8.3.3. Duly file all claims and take all necessary and proper steps to collect any proceeds and credit any proceeds to the Operating Account.

5.8.4. Operator shall require all Subcontractors to procure and maintain any and all insurance's required by any applicable law, rules and regulations of any decisions of the Operating Committee and shall require Subcontractors to name all the Parties as additional insured on all policies and obtain from their insurers waiver of subrogation in favor of all the Parties.

5.8.5. Each Party expressly assumes, without recourse to any Party, all risks of B liability or loss to its interests, to the extent that any loss or liability is not covered in full or partially by insurance effected by Operator or by any Subcontractor.

## 5.9. Subcontracts

5.9.1. Operator may enter into all Subcontracts required for the conduct of Petroleum I Operations pursuant to Approved Work Programs with persons and entities deemed by Operator to be experienced and capable in respect of the operation or activity for which services or personnel are required; provided, that Operator shall adhere to the guidelines for the procurement, purchase or lease of services, materials, equipment set forth in the Contract.





она не будет принята Рабочим Комитетом и одобрена Министерством.

Operating Committee and approved by the Ministry.

5.11.2. Несмотря на положения вышеизложенного Пункта 5.11.1., Оператор. подает в отставку, если он предполагает само распуститься, или ликвидироваться, или прекратить свое корпоративное существование, либо по собственной инициативе, либо в соответствии с применимым законодательством. Тем не менее, Оператор должен незамедлительно уведомить Стороны о такой ситуации и Стороны назначат преемника Оператора, согласовав это с Министерством, в соответствии с положениями Контракта.

5.11.2. Notwithstanding the provisions of Sub-article 5.11.1 above, Operator shall resign if it is desolated or liquidated or terminated its corporate existence whether by its own initiative or by applicable law. However, Operator shall immediately notify the Parties of such situation and the Parties shall appoint the successor Operator and obtain Ministry's approval pursuant to the Contract.

Передача ведения Деловых операций преемнику Оператора будет осуществляться последовательно с тем, чтобы она не оказала негативного воздействия на ведение Деловых операций или интересы Сторон по Контракту.

The take-over of operations by the successor Operator shall take place in a smooth manner such that it would not have adverse effect on the Business Operations or the Interest of the parties to the Contract.

5.11.3. ~ ~ ~ ~ ~ 9.2.  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~.

5.11.3. ~ ~ ~ ~ ~ 9.2 ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~.

**5.12. Назначение преемника Оператора**

**5.12. Appointment of Successor Operator**

5.12.1. Рабочий Комитет подготовит проведение независимой инвентаризации всей Совместной Собственности и нефти, и аудит книг и записей уходящего Оператора.

5.12.1. Operating Committee shall arrange for the taking of an independent inventory of all Joint Property and Petroleum, and an audit of the books and records of the resigning Operator.

5.12.2. По возможности такая инвентаризация и аудит должны быть завершены не позднее, чем наступление эффективной даты смены Оператора. Затраты и расходы по такой инвентаризации и аудиту относятся на

5.12.2. If practicable, such inventory and audit shall be completed no later than the effective date of the change of Operator. The Costs and Expenses of such inventory and audit shall be charged to the Operating Account as to Joint Operation.





вопросам. Каждая Сторона и Оператор могут в любое время сменить своего Представителя или его заместителя, письменно уведомив об этом. Представитель Стороны и Оператора, или в его отсутствие его заместитель, будут иметь в соответствии с Пунктом 6.6. все полномочия и принимать от ее имени любые решения, входящие в компетенцию Рабочего Комитета по настоящему Соглашению. Все действия, осуществляемые Представителем какой-либо Стороны или его заместителем, будут расцениваться как действия соответствующей Стороны или Оператора. Представитель Оператора, а при его отсутствии - его заместитель, будет Председателем Рабочего Комитета.

**6.3. Подкомитеты**

Рабочий Комитет может образовать такие подкомитеты, какие он посчитает нужным. Функции каждого подкомитета будут определены Рабочим Комитетом. Функции и рекомендации каких-либо подкомитетов будут носить лишь справочно-вспомогательный характер.

**6.4. Заседания**

6.4.1. Рабочий Комитет будет собираться так часто, как это будет необходимо, но не реже одного раза в Календарный Год, для обсуждения предлагаемой Рабочей Программы и Бюджета на последующий Календарный Год и других вопросов, которые могут быть внесены в повестку дня заседания. Все заседания будут проводиться в \_\_\_ (город, страна) или другом месте по решению Рабочего Комитета. Оператор может созвать заседание тогда, когда посчитает необходимым.

6.4.2. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
30 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,

Representatives at any time by written notice. A Representative or, in his absence, his alternate, shall, subject to the provisions of Sub-article 6.6, have full power and authority to represent and bind a Party in any matter which is within the power of Operating Committee under this Agreement. All acts done by a Party's Representative or alternate shall be deemed to be the acts of the relevant Party or Operator. Operator's Representative or, in his absence, his alternate shall be Chairman of Operating Committee.

**6.3. Sub-committees**

Operating Committee may establish such sub-committees as it shall deem appropriate. The Operating Committee shall define the functions of each sub-committee. The functions and recommendations of any sub-committee shall be advisory only.

**6.4. Meetings**

6.4.1. Operating Committee shall meet as frequently as it may be necessary, but at least once during each Calendar Year to consider the Proposed Work Program and Budget for the next succeeding Calendar Year and such business matters as may be on the agenda. All meetings shall be held at \_\_\_ (city, state), or elsewhere as decided by Operating Committee. Operator may call a meeting at any time it shall deem appropriate.

6.4.2. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~



~~~~~  
~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

6.5. Действия без заседаний

6.5. Action without Meeting

Любой вопрос, связанный с настоящим Соглашением, требующий безотлагательного решения, может быть представлен Оператором Рабочему Комитету на рассмотрение и голосование без созыва заседания при условии, что соответствующее уведомление по такому вопросу вместе со справочной информацией и данными в письменном виде представляется всем Сторон. В течение 15 дней после получения такого уведомления и информации, каждая Сторона направляет Оператору письменное решение о своем голосе. Любой вопрос, представленный Оператором на решение Рабочего Комитета без созыва заседания, который будет проголосован в соответствии с Пунктом 6.6, будет считаться решенным так же, как если бы он был рассмотрен на заседании Рабочего Комитета. Если какая-либо из Сторон не сообщит о своем решении в течение 15 дней после получения уведомления по выставляемому на обсуждение вопросу и сопутствующей дополнительной информации (или в течение более короткого срока в соответствии с вышеуказанными условиями), то такая Сторона будет считаться проголосовавшей положительно по данному вопросу.

Any matter arising under this Agreement requiring urgent decision may be submitted by Operator to Operating Committee for consideration and vote without holding a meeting, provided that notice of the matter to be considered and necessary supporting data and information are submitted in writing to all Parties. Within 15 days after receipt of such notice and data, each Party shall furnish to the Operator notice in writing of its vote. Any matter submitted by Operator for decision by Operating Committee without a meeting which receives the required vote for approval as provided in Sub-article 6.6 shall be conclusively deemed to be a matter decided at a regularly called meeting of Operating Committee. Failure by a Party to cast its vote within 15 days (or within such shorter period as provided for herein) after receipt of the notice and supporting data shall be regarded as an affirmative vote for the proposal.

6.6. Голосование

6.6. Voting

6.6.1. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

6.6.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

.....
.....
.....
.....,
..... 75 %.

6.6.2.,
.....
.....,
.....
66 %.
.....
......

6.7. Рабочий язык

Все заседания Рабочего Комитета будут проводиться на ____ языке.
Стенографические отчеты, повестки дня, техническая, вспомогательная и дополнительная информация и весь обмен информацией по вопросам, связанным с Рабочим Комитетом, будут также на ____ языке.

7. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ

7.1. Предлагаемые Рабочие Программы

В течение срока, указанного в Статье 11 Контракта Оператор представит Рабочему Комитету Рабочую программу на период до окончания первого Календарного Года в соответствии с условиями Контракта. Впоследствии, Оператор, не позднее 15 сентября каждого Календарного Года, будет представлять Рабочему Комитету Рабочую программу на последующий Календарный Год. Каждая такая Рабочая программа будет указывать с разумной детализацией объем работ, необходимых к выполнению и постатейную разбивку соответствующих расходов.

7.2. Пересмотр

Если результаты по Деловым операциям, проведенным в соответствии с

.....
.....
.....
.....3
..... 75%.

6.6.2.
.....
.....
.....
66%.
.....
......

6.7. Language

All meetings of Operating Committee shall be conducted in the ____ language. The minutes of the agenda and technical and other supplementary information and all other written communications of Operating Committee shall be in the __ language.

7. WORK PROGRAMS

7.1. Proposed Work Programs

Within the period specified in Article 11 of the Contract Operator shall submit to Operating Committee a Proposed Work Program and Budget for the remainder of the first Calendar Year subject to provisions of the Contract. Thereafter, not later than September 15 of each Calendar Year, Operator will submit to Operating Committee a Proposed Work Program and Budget for the next succeeding Calendar Year. Each such Proposed Work Program and Budget shall set out in reasonable detail the work to be carried out and an itemized estimate of the corresponding expenditures.

7.2. Revision

If the results of Business Operations conducted pursuant to the Approved Work

утвержденными Рабочими программами или возникшие непредвиденные обстоятельства потребуют пересмотра текущих утвержденных Рабочих программ, то Оператор предоставит Рабочему Комитету для одобрения и к представлению на утверждение ОУК пересмотренную предлагаемую версию Рабочих программ. После утверждения пересмотренных версий новые Рабочие программы будут считаться пересмотренными в рамках утвержденных изменений.

8. ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ПЛАНЫ

8.1. Подготовка и представление на утверждение

Оператор подготовит и представит на обсуждение проект Производственного плана последовательно: Рабочему Комитету и ОУК. Стороны и Оператор должны принять все меры, чтобы порядок и сроки рассмотрения и утверждения Производственного плана строго соответствовали положениям Контракта.

8.2. Исполнение

После одобрения Производственного плана Министерством Оператор подготовит ежегодную Рабочую Программу и Бюджет в соответствии со Статьей 7 настоящего Соглашения.

8.3. Пересмотр

Оператор может в любое время предлагать изменения в утвержденный Производственный план. В этом случае процедура и другие условия по представлению на одобрение и утверждение рекомендованного Производственного плана будут производиться в соответствии с условиями, установленными в Пункте 8.1.

Program and Budget require, or an anticipated event requires revision of the current Approved Work Program and Budget, Operator shall present to Operating Committee for its approval and for submission to the Joint Management Committee for adoption, proposed revisions to the Approved Work Program and Budget. After approval of the proposed revision, the Approved Work Program and Budget shall be deemed revised to the extent of the approved revisions.

8. PRODUCTION PLANS

8.1. Preparation and Submission

Operator shall prepare and submit for consideration a proposed Production and Distribution Plan to Operating Committee and JMC. The Parties and Operator shall take all necessary measures to ensure the procedure and timing of consideration and adoption of the Production and Distribution Plan are strictly in accordance with the Contract.

8.2. Execution

After approval of the Production and Distribution Plan by Ministry Operator shall prepare Annual Work Program and Budget as per Article 7 of this Agreement.

8.3. Revisions

Operator may at any time propose revision to an approved Production and Distribution Plan. In such event, the procedure and other provisions for submission, adoption and approval of proposed Production and Distribution Plan will proceed as mentioned in Sub-article 8.1.

Соглашением, за исключением ситуации, описанной в Пункте 9.3.4., то такая Сторона (далее Нарушившая Сторона) будет считаться не выполнившей своих обязательств, и Оператор письменным уведомлением (Уведомление о Нарушении) информирует об этом Нарушившую и другие Стороны. В Уведомлении о Нарушении будет указана детально суть нарушения и выставлено требование к Нарушившей Стороне оплатить указанные суммы плюс процентную ставку к ним, как указано в Пункте 9.3.2., в течение семи (7) рабочих дней после получения Уведомления о Нарушении.

9.3.2. Процент на неоплаченные суммы будет начисляться в течение всего периода, пока такие суммы остаются неоплаченными. Такой процент начнет начисляться с даты нарушения и будет определяться из ~~~~~ + 5,5%. ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~.

9.3.3. Если в течение семи рабочих дней после получения Уведомления о Нарушении, полная сумма, указанная в Уведомлении о Нарушении и проценты, о которых говорится выше, не были получены Оператором, то в действие вступят положения Пункта 9:3.3.1. Однако эти положения прекратят свое действие в случае, когда Не нарушившая Сторона решит принять на себя всю Долю Участия Нарушившей Стороны в соответствии с Пунктом 9.3.4.

9.3.3.1. Не нарушившие Стороны (за исключением Организации, (если она не согласится на иное) будут обязаны (пропорционально своим Долям) оплатить Оператору основную сумму долга, указанного в Уведомлении о Нарушении (исключая начисленные проценты), плюс долю участия Нарушившей Стороны в

situation described in Sub-article 9.3.4., such Party (hereinafter Defaulting Party) shall be in default and Operator shall by notice in writing (Default Notice) inform the Defaulting Party and the other Parties thereof. The Default Notice shall state all particulars of till default and require the Defaulting Party to pay the amounts due plus interest as provided in Article 9.3.2 within seven (7) working days from the day the Default Notice is delivered.

9.3.2. Interest shall be charged on unpaid amounts for the period that such amounts remain unpaid. Such interest will be calculated from the date of default at the rate ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~ 5,5 %. ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~  
 ~ ~ ~ ~ ~.

9.3.3. If, within 7 working days following the day a Default Notice is delivered, the full amount as stated in the Default Notice plus interest as aforesaid has not been received by Operator; the provisions in the following Sub-article 9.3.3.1 shall apply. These provisions, however, will cease to apply if the Non-Defaulting Party elects to take over the entire Participating Interest of the Defaulting Party pursuant to Sub-article 9.3.4.

9.3.3.1. The Non-Defaulting Parties excluding Entity unless it agrees otherwise shall be obliged to pay to Operator (in proportion to the respective Participating Interest) the principal amount stated in the Default Notice (i.e. excluding interest) together with the Defaulting Party's Participating Interest share of subsequent Production Costs owed and not

Производственных расходах, задержанную и неоплаченную Нарушившей Стороной. Все суммы, оплаченные Не нарушившими Сторонами, будут расцениваться как заем, предоставленный Не нарушившими Сторонами Нарушившей Стороне, и на них будет начисляться процент, оговоренный в Пункте 9.3.2. Не нарушившие Стороны будут выплачивать как суммы, указанные в Уведомлении о Нарушении, начиная с даты этого нарушения, так и расходы по Деловым операциям, начиная со дня оплаты.

9.3.3.2. Не нарушившие Стороны будут иметь право, но не обязательство, забирать и продавать долю Нарушившей Стороны в Произведенной продукции на Компенсацию Нефтяных Расходов и Прибыльной продукции. Если Не нарушившие Стороны используют это право, то:

- право собственности Нарушившей Стороны на ее долю в Компенсационной продукции и Прибыльной продукции перейдет к Не нарушившим Сторонам (пропорционально их Долям Участия) до тех пор, пока не будет погашена вся сумма долга, включая Проценты, Нарушившей Стороны Не нарушившим Сторонам;

- продажи такой Компенсационной продукции и Прибыльной продукции будут осуществляться по самым лучшим ценам, которые можно будет получить в создавшихся обстоятельствах. После вычета всех расходов и затрат, понесенных в процессе продаж доли Нарушившей Стороны в Компенсационной продукции и Прибыльной продукции, Не нарушившая Сторона в первую очередь будет перечислять доход на погашение процентов, начисленных на Нарушившую Сторону в соответствии с Пунктом 9.3.2., а затем на погашение основных сумм долга в той последовательности, в которой они оплачивались Не нарушившими Сторонами.

paid by the Defaulting Party. All amounts paid by the Non-Defaulting Party shall be deemed a loan by the Non-Defaulting Party to the Defaulting Party and shall bear interest at rate set forth in Sub-article 9.3.2., from the date of default as to amounts stated in the Default Notice and from the date of payment as to Petroleum Operating Costs subsequently paid by the Non-Defaulting Party.

9.3.3.2. The Non-Defaulting Parties shall have the right but not the obligation to take delivery of and sell the Defaulting Party's share of Output for Cost Recovery Output and Profit Output. If the Non-Defaulting Parties exercise such right:

- Title to the Defaulting Party's share of the Cost Recovery Output and Profit Output will vest in and be owned by the Non-Defaulting Parties (in proportion to their respective Participating Interests) until the full amount owed by the Defaulting Party to the Non-Defaulting Parties, including interest, is discharged;

- The sales of such Cost Recovery Output and Profit Output will be at the best price obtainable under the circumstances. After deducting all costs, charges and expenses incurred in connection with the sale of the Defaulting Parties share of the Cost Recovery Output and Profit Output, the Non-Defaulting Party shall utilize the proceeds first to the interest owed by the Defaulting Party pursuant to Sub-article 9.3.2 and then to the principal amounts thereof, in the order in which the Non-Defaulting Parties paid them.









~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~ ~  
~~~~~, ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~.

9.4. Бухгалтерский Учет

9.4. Accounting

9.4.1. Оператор будет вести счета в соответствии с общепринятой международной бухгалтерской практикой и в соответствии с условиями Контракта, его Учетной Процедуры и Процедуры бухгалтерского учета.

9.4.1. Operator shall maintain accounts in accordance with internationally accepted practices consistently applied and in accordance with the provisions of the Contract and its Accounting Procedure and the Bookkeeping Procedure.

9.4.2. Оператор постоянно будет вести Операционный Счет, записывая накапливаемые расходы, понесенные при ведении Совместной Деятельности. Оператор будет вести отдельный счет по всем платежам, проводимым Не нарушившими Сторонами от имени Нарушившей Стороны, если таковые имеются. Счет(а) Оператора будут подробно отражать порядок размещения расходов по отдельным статьям на оценку, разработку и производство по Деловым операциям. Все счета будут вестись в Долларах и отражать любые различия по пересчетным курсам, если какие-то операции оплачивались в других валютах.

9.4.2. Operator shall maintain at all times an Operating Account recording the cumulative expenditures incurred in respect of Joint Operations. Operator shall keep separate account for all payments made by Non-Defaulting Parties on behalf of a Defaulting Party (if any). Operator's Account(s) will give details as to the allocation of expenditures separately between appraisal, development and production Business Operations. All accounts shall be kept in US Dollars and shall reflect any difference of exchange resulting from operations effected in other currencies.

9.4.3. Все счета, ведомые Оператором, могут быть подвергнуты аудиту любой из Сторон, в соответствии с условиями Учетной Процедуры.

9.4.3. The accounts kept by Operator may be audited by any of the Parties in accordance with the Accounting Procedure.

10. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРОИЗВЕДЕННОЙ ПРОДУКЦИИ

10. DISPOSAL OF PRODUCTS

10.1. Компенсационная продукция и Прибыльная продукция

10.1. Cost Recovery Output and Profit Output

~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~

~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~  
~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~.





допускается в случае, если такое невыполнение или задержка вызваны наступлением обстоятельств Форс-Мажора, определяемых в соответствии с применимыми положениями Статьи 31. Контракта.

shall be excused, if and to the extent that such non-performance or delay is caused by Force Majeure, as defined and regulated in accordance with the applicable provisions of Article 31 of the Contract.

**12.2. Своевременные выплаты**

**12.2. Timely Payment**

~~~~~ 12 ~ ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~ 12 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

**13. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ПУБЛИЧНЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ**

**13. CONFIDENTIALITY AND PUBLIC ANNOUNCEMENTS**

13.1. Обязательства и исключения. В соответствии с положениями Контракта все планы, программы, карты, записи, отчеты, научная и техническая информация и любая другая информация, полученная или раскрытая в результате Совместной Деятельности, должна считаться каждой Стороной и Оператором конфиденциальной и не разглашаемой без письменного на то согласия от всех Сторон, за исключением случаев, которые описаны в Контракте.

13.1. Obligations and Exemption. Subject to the provisions of the Contract, all plans, programs, maps, records, reports, scientific and technical data and any other information obtained or disclosed in connection with Joint Operations shall be treated as confidential by each Party and Operator shall not be disclosed without prior written approval of all Parties except as otherwise provided under the Contract.

**13.2. Не разглашаемая техническая информация**

**13.2. Proprietary Technical Information**

Невзирая на положения Пункта 13.1. и без всякой связи с ним, запрещено раскрывать не разглашаемую техническую информацию, предварительно определенную таковой, без письменного согласия на то ее владельца.

Notwithstanding any provision of Sub-article 13.1 to the contrary, no disclosure of proprietary technical information, previously identified as such, shall be made without the written consent of the owner.

**13.3. Условия обязательств по конфиденциальности**

**13.3. Term of Confidentiality Obligations**

Обязательства по конфиденциальности, установленные в Пунктах 13.1. и 13.2., будут являться постоянными для соблюдения всеми Сторонами и Оператором в течение всего срока действия

The confidentiality obligations in the Sub-article 13.1. and 13.2. shall be a continuing obligation which shall be observed by the Parties and Operator during the term of this Agreement and for a period of two (2) years



письменно на (английском) языке и будет считаться доставленной, если доставлена курьером лично официальному представителю получающей Стороны, или когда она получена таким представителем в виде зарегистрированного письма, телекса или факса.

the (English) language and shall be deemed to have been properly served when delivered in person to an authorized representative of the notified Party, or when received by such representative if sent by, registered letter, telex or telescope.

### 15.2. Юридические адреса

Для целей переписки и обмена информацией ниже устанавливаются адреса Сторон и Оператора:

Для X \_\_\_\_\_  
Вниманию: \_\_\_\_\_

Для Y \_\_\_\_\_  
Вниманию: \_\_\_\_\_

### 15.2. Legal Addresses

For purposes of notices and other communications hereunder, the addresses of the Parties and of Operator are as follows:

For X \_\_\_\_\_  
Attention: \_\_\_\_\_

For Y \_\_\_\_\_  
Attention: \_\_\_\_\_

### 15.3. Изменение адреса

Каждая Сторона и Оператор могут изменять свой юридический адрес, уведомляя об этом в письменном виде каждую другую Сторону и Оператора, по крайней мере за пять (5) дней до такого изменения.

### 15.3. Change of the legal address

Each Party and Operator has the right to change its legal address with written notice to each of other Parties and Operator at least 5 days before such change.

### 15.4. Копии

Копии всех уведомлений и другой переписки между Сторонами, связанных с данным Соглашением, будут направляться Оператору.

### 15.4. Copies

Copies of all notices and other messages between the Parties in connection herewith shall be passed to Operator.

Соглашение между Сторонами подписано в пяти (5) экземплярах на (английском) языке официальными представителями Сторон и Оператора и вступает в силу на день, указанный на титульном листе.

The Parties herewith enter into this Agreement on the date set forth on the title page and are signed in five (5) copies in the (English) language by official representatives of the Parties and Operator.